Porównanie tłumaczeń III Jana 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Napisałem coś ― zgromadzeniu, ale ― mający ambicję [u] nich Diotrefes nie przyjmuje nas. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Napisałem zgromadzeniu ale kochający pierwszeństwo z nich Diotrefes nie przyjmuje nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Napisałem coś do zgromadzenia, ale Diotrefes,\* który z lubością im przewodzi,\*\* nie przyjmuje\*\*\* nas.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Napisałem coś (do) (społeczności) zwołanych\*, ale kochający pierwszeństwo (wśród) nich Diotrefes nie przyjmuje nas. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Napisałem zgromadzeniu ale kochający pierwszeństwo (z) nich Diotrefes nie przyjmuje nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Napisałem kilka słów do kościoła. Jednakże Diotrefes, który rości sobie u nich prawo do pierwszeństwa, nie traktuje nas przychylnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Napisałem do kościoła, lecz Diotrefes, który chce być pierwszym wśród nich, nie przyjmuje nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pisałem do zboru waszego; ale Dyjotrefes, który chce być przedniejszy między nimi, nie przyjmuje nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pisałbym był snadź kościołowi, ale ten, który miłuje przodkowanie między nami, Diotrepes, nie przyjmuje nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Napisałem kilka słów do wspólnoty, lecz Diotrefes, który pragnie być pierwszym wśród nich, nie przyjmuje nas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Napisałem do zboru krótki list, lecz Diotrefes, który lubi odgrywać wśród nich kierowniczą rolę, nie uznaje nas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Napisałem do Kościoła, lecz Diotrefes, który pragnie być wśród nich pierwszy, nie uznaje nas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Napisałem już do Kościoła, lecz Diotrefes, który chce być u nich najważniejszy, nie uznaje nas. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Napisałbym coś do Kościoła, lecz Diotrefes, który lubi być pierwszy w nim, nie uznaje nas. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Napisałem do Kościoła krótki list, ale Diotrefes, który kocha władzę w Kościele, nie liczy się ze mną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Napisałem kilka słów do Kościoła, lecz Diotrefes, który lubi zajmować wśród nich pierwsze miejsce, nie uznaje nas. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я написав до церкви, але Діотреф, що любить бути першим у них, нас не приймає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Napisałem do zboru, lecz nie przyjmuje nas Diotrefes, dążący wśród nich do pierwszeństwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Napisałem coś do zgromadzenia, ale Diotrefes, który lubi być wśród nich macherem, nie uznaje naszej władzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Napisałem coś do zboru, ale Diotrefes, który lubi zajmować wśród nich pierwsze miejsce, niczego od nas nie przyjmuje z respektem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Napisałem w tej sprawie list do waszego kościoła, ale Diotrefes, który pragnie uchodzić za przywódcę, nie chce nas słuchać. |

1. 1) Diotrefes, Διοτρέφης, czyli: karmiony przez Zeusa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 23:6</x>; <x>480 12:38-39</x>; <x>490 11:43</x>; <x>490 20:46</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: nie sprzyja, οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Gmina, Kościół lokalny. [↑](#footnote-ref-5)